AN ANTHOLOGY OF ANCIENT AND MEDIEVAL WOMAN'S SONG

EDITED BY ANNE L. KLINCK
CONTENTS

Preface xiii
Preparation of the Texts and Translations xv

Introduction 1

1 Ancient Greece 17

The Archaic Period 18
Alcman
26—A Partheneion or Maidens’ Song 18
Sappho
1—Hymn to Aphrodite 19
16—“Some say an army of horse, some of foot” 20
31—“I think he’s equal to the gods” 20
47—“Eros has shattered my heart” 21
102—“Sweet mother, I cannot ply the loom” 21
105c—“Just as in the mountains the shepherd
men trample a hyacinth” 22
111—“Raise high the roof-beam!” 22
130—“Once again limb-loosening Eros shakes me” 22
140—“He is dying, Cytherea, graceful Adonis.
What shall we do?” 22

The Classical Period 22
Aristophanes
Ecclesiazusae (“Women at the Assembly”) 952a–68b 22
Euripides
Medea 465–519 23
The Trojan Women 657–83 26

The Hellenistic and Roman Periods 27
Theocritus
Idyll 18 (Epithalamion for Helen) 9–58 27
Anonymous
The Locrian Song 29
## CONTENTS

2 Ancient Rome

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Catullus</td>
<td><em>Carmina</em> 64.124–201—Lament of Ariadne</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Virgil</td>
<td><em>Aeneid</em> 4.305–30, 365–87—Two laments of Dido</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Sulpicia</td>
<td><em>Carmina Tibulli</em> 3.13–18—Six love poems</td>
<td>35</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3 Ireland

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Créde’s Lament for Cáel</td>
<td>41</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4 Anglo-Saxon England

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Wulf and Eadwacer</em></td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>The Wife’s Lament</em></td>
<td>45</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5 Scandinavia or Iceland

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>47</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6 Early Medieval Spain

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td><em>Wallada</em></td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Mozarabic</td>
<td><em>Ibn Labbun and al-Khabbaz al-Mursi</em></td>
<td>50</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7 Latin America

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Guzmán</td>
<td><em>El Mesías</em></td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Zuloaga</td>
<td><em>La Coco</em></td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Pollak</td>
<td><em>El Nino</em></td>
<td>53</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8 Other Material

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Crede’s Lament for Cael</em></td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Wulf and Eadwacer</em></td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>The Wife’s Lament</em></td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>60</td>
</tr>
</tbody>
</table>

9 Appendix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Crede’s Lament for Cael</em></td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Wulf and Eadwacer</em></td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>The Wife’s Lament</em></td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td><em>Gudrúnarkvida in fyrsta</em> (&quot;The First Lay of Guthrun&quot;)</td>
<td>68</td>
</tr>
</tbody>
</table>

10 Bibliography

11 Index
CONTENTS

Yehuda Halevi

Garid bosh, ay yermanellash—"Tell me, oh my sisters"  61
Ya rabb, komo bibreyo—"Oh God, how can I live?"  61
Anonymous and Yehuda Halevi

Komo si filiolo alieno—"As if you were someone else's little son"  61
Ibn al-Sayrafi

Bokella al-'iqdi—"Mouth of pearls"  61
Anonymous

Mamma, ayy habibi—"Mother, what a lover!"  62
Anonymous

Amanu, ya habibi—"Mercy, my lover!"  62

7 France  63

Occitan (Provençal)

Marcabru

A la fontana del vergier—"At the spring in the orchard"  64
L'autrier jost'una sebissa—"The other day, by a hedgerow"  65
Comtessa de Dia

Ab iot et ab ioven m'apais—"I feed on joy and youth"  67
A chantar m'er de so q'ieu no volria—"It's my task to
sing of what I would not wish"  68
Estat ai en greu cossirier—"I have been in sore distress"  69
Raimbaut d'Aurenga and a Lady

Amics, en gran cosirier—"Friend, I'm in great distress"  70
Castelloza

Mout avetz faich lonc estatge—"Long is the time
you've been away"  71
Anonymous

En un vergier sotz fuella d'albespi—"In an orchard, under
the leaves of a hawthorn tree"  73
Anonymous

Quant lo gilos er fora—"When that jealous man's away"  74
Anonymous

Quan vei los praz verdesir—"When I see the fields grow green"  75
Occitan or Northern French

Anonymous

A l'entrade del tens clar—"At the beginning of the fair season"  76
Northern French

Richard de Semilly

L'autrier tout seus chevauchoise mon chemin—"I was riding
all alone the other day"  78
Maroie de Diergnau

Mout m'abelist quant je voi revenir—"It does me good to see"  79
Anonymous

Bele Yolanz en chambr koie—"Fair Yolande, quiet
in her chamber"  79
Anonymous

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors
(Bele Erembors)—“When it befalls in May, called the
time of long days” 80

Anonymous

Jherusalem, grant damage me fais—“Jerusalem, you do
me great injury” 81

Adam de la Halle

Fi, maris, de vostre amour—“Fie, husband, on your love” 82

Anonymous

Au cuer les ai, les jolis malz—“I have the sweet
sickness at heart” 83

Anonymous

Por coi me bait mes maris—“Why does my husband beat
poor wretched me” 83

Anonymous

Entre moi et mon amin—“My lover and I” 84

Guillaume de Machaut

Celle qui nuit et jour desire (Le Livre du Voir-Dit
727–39)—“She who night and day desires” 85

Eustache Deschamps

Il me semble, a mon avis Sui je, sui je, sui je belle?—“In my
opinion, it seems to me” 85

Christine de Pizan

Seulete sui et seulete vueil estre—“ Alone I am and
alone wish to be” 87
Doulce chose est que mariage—“Marriage is a sweet thing” 88

8 Medieval Europe: Latin and Macaronic 89

Medieval Latin

Anonymous

Plangit nonna, fletibus—“A nun is crying” 89

Anonymous

Nam languens amore tuo (Carmina Cantabrigiensia 14A)—“For
longing with love of you” 91

Anonymous

Levis exsurgit zephrus (Carmina Cantabrigiensia 40)—“The
light breeze rises” 91

Anonymous

Veni, dilectissime (Carmina Cantabrigiensia 49)—“Come,
sweetheart” 92

Anonymous

Huc usque, me miseram (Carmina Burana 126)—“Until now,
poor wretched me” 93

Macaronic (Bilingual)

Anonymous

Floret silva nobilis (Carmina Burana 149)—“The fine wood
is blooming” 94
 Anonymous

Ich was ein chint so wolgetan (Carmina Burana 185)—“I was such a lovely girl”  95

9 Germany 97

Anonymous

Dù bist mìn, ich bin din—“I am all yours, you all mine”  97

Anonymous

Waere diu werlt alle mìn (Carmina Burana 145a)—“Were all the world mine”  98

Anonymous

Chume, chume, geselle min (Carmina Burana 174a)—“Come, my love, come to me”  98

Anonymous

Mich dunket niht sò quotes—“Nothing seems to me so fine”  99

Anonymous

“Mir hât ein ritter,” sprach ein wip—‘A knight has served me,’ a woman said”  99

Der von Kürenberg

Ich zóch mir einem valken—“I trained me a falcon”  99

Dietmar von Aist

Ez stuont ein vrouwe alleine—“There stood a lady alone”  100

Hartmann von Aue

Diz waeren wunncliche tage—“These would be delightful days”  100

Reinmar der Alte

War kan iiwer schoener lip?—“Where has your beauty gone?”  101

Zuo niuwen vsróuden stât mìn muot—“With prospect of new joys, my heart”  102

Wolfram von Eschenbach

Sîne klâwen durch die wolken sint geslagen—“Its claws tear through the clouds”  103

Walther von der Vogelweide

Under der linden—“Under the linden”  104

Otto von Botenlauben

Waere Kristes lôn niht alsó süeze—“Were Christ’s reward not so sweet”  105

Neidhart

Der meie der ist riche (Sommerlied 2)—“May is mighty”  106

10 Italy 109

Sicilian 109

King Frederick II of Sicily

Dolze meo drudo, eh! vatène?—“My sweet love, are you leaving?”  109
Rinaldo d’Aquino

Ormai quando flore—“Now, when things are in bloom” 110

Anonymous

Compiangomi, laimento e di cor doglio—“I lament, bewail, and grieve from my heart” 111

Anonymous

Tapina in me, c’amava uno sparvero!—“Alas for me! I loved a hawk” 112

Northern Italian

La Compiutta Donzella

A la stagion che ’l mondo foglia e fiora—“In the season when the world puts out leaves and flowers” 113

Anonymous

Mamma, lo temp’è venuto—“Mother, the time has come” 114

Anonymous

Pàrtite, amore, adeo—“Leave me, my love, adieu” 115

11 Spain and Portugal

Galician-Portuguese

Martin Codax

Ondas do mar de Vigo—“Waves of the Bay of Vigo” 117
Ai Deus, se sab’ ora meu amigo—“God! does my lover know” 118

Nuno Fernandes Torneol

Levad’, amigo, que dormides as manhanas frias—“Rise, my friend, sleeping in the chill morning” 118
Vi eu, mia madr’, andar—“I saw the ships going, mother” 119

Martin de Ginzo

Treides, ai mia madr’, en romaria—“Come, my mother, on pilgrimage” 120

Pero Meogo

Digades, filha, mia filha velida—“Tell me, daughter, my lovely daughter” 121

Mendinho

Sedia-m’eu na ermida de San Simion—“I was at the sanctuary of Saint Simon” 122

Airas Nunez

Oi oj’eu ùa pastor cantar—“Today I heard a shepherdess singing” 122
Baielmos nós ja todas tres, ai amigas—“Let us dance now, friends, all three” 123

King Denis of Portugal

Ai flores, ai flores do verde pino—“Oh flowers, oh flowers of the green pine” 124

Johan Zorro

Cabelos, los meus cabelos—“Flowing hair, my flowing hair” 125
Pela ribeira do rio salido—“By the bank of the swelling river” 125
CONTENTS

Castilian
Anonymous
Aunque soi morena—"Although I'm dark" 126
Anonymous
Agora que soy niña—"Now, while I'm young" 126
Anonymous
Perdida traygo la color—"I've lost my color" 127
Anonymous
No pueden dormir mis ojos—"My eyes can't sleep" 127
Anonymous
Dentro en el vergel—"Among the trees of the garden" 128
Anonymous
So ell enzina, enzina—"Under the oak-tree, oak-tree" 128
Anonymous
Niña y viña—"A girl and a vine" 129
Anonymous
Al' alva venid, buen amigo—"Come at dawn, good friend" 130
Anonymous
Si la noche hace escura—"If the night is dark" 131

12 Later Medieval England 133
Anonymous
Now springes the spray—"Now springs the budding spray" 133
Anonymous
Wolde God that hyt were so—"Would God that it were so" 134
Anonymous
Rybbe ne rele ne spynne yc ne may—"I cannot scrape, wind, nor spin" 135
Anonymous
Alas, alas, the wyle!—"Alas, alas, the time" 137
Anonymous
A, dere God, what I am fayn—"Ah, dear God, how worthless I am" 139
Anonymous
Were it undo that is ydo—"Were it undone that is done" 140
Anonymous
I have forsworne hit whil I live—"I have forsworn it while I live" 140
Anonymous
Kyrie, so kyrie—"Kyrie, kyrie" 141
Anonymous
Hey noyney!—"Hey nonny!" 142
Anonymous
I pray you, cum kyss me—"I pray you, come kiss me" 143

Textual Notes 147
Works Cited 175
Index 185